Porównanie tłumaczeń II Samuela 7:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz więc tak powiedz mojemu słudze, Dawidowi: Tak mówi JAHWE Zastępów: Ja wziąłem cię z pastwiska, zza owiec, abyś był wodzem nad moim ludem, nad Izraelem,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teraz więc powiedz mojemu słudze, Dawidowi: Tak mówi JAHWE Zastępów: Ja wziąłem cię z pastwiska, od owiec, abyś był księciem nad moim ludem, nad Izraelem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz więc tak powiesz mojemu słudze Dawidowi: Tak mówi JAHWE zastępów: Wziąłem ciebie z owczarni, gdzie chodziłeś za owcami, abyś był wodzem nad moim ludem, nad Izraelem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż teraz to powiedz słudze memu Dawidowi: Tak mówi Pan zastępów: Jam ciebie wziął z owczarni od owiec, abyś był wodzem nad ludem moim, nad Izraelem; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A teraz to powiesz słudze memu, Dawidowi: To mówi JAHWE zastępów: Jam ciebie wziął z paszej chodzącego za trzodami, abyś był wodzem nad ludem moim Izraelskim, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A teraz przemówisz do sługi mojego, Dawida: To mówi Pan Zastępów: Zabrałem cię z pastwiska spośród owiec, abyś był władcą nad ludem moim, nad Izraelem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Teraz tedy tak powiedz memu słudze Dawidowi: Tak mówi Pan Zastępów: Ja wziąłem cię z pastwiska od trzody, abyś był księciem nad moim ludem, nad Izraelem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz więc tak powiesz mojemu słudze Dawidowi: Tak mówi JAHWE Zastępów: Ja sam wziąłem cię z pastwiska, od owiec, abyś był wodzem nad Moim ludem, Izraelem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego teraz tak przemówisz do mojego sługi, Dawida: Tak mówi JAHWE Zastępów: «Gdy pilnowałeś owiec, wziąłem cię z pastwiska po to, aby cię ustanowić przywódcą mojego ludu, Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Teraz zaś powiedz słudze memu Dawidowi: - Tak mówi Jahwe zastępów: Jam to wziął cię z pastwiska od trzody, byś był księciem nad ludem moim Izraelem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер так скажеш моєму рабові Давидові: Так говорить Господь Вседержитель: Я взяв тебе з отар овець, щоб ти був проводирем над моїм народом над Ізраїлем |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak teraz tak oświadczysz Mojemu słudze Dawidowi: Tak mówi WIEKUISTY Zastępów: Ja ciebie wziąłem z owczarni, z tyłu stad, abyś był księciem nad Moim ludem, nad Israelem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oto, co powiesz mojemu słudze Dawidowi: ʼTak rzekł JAHWE Zastępów: ”Ja wziąłem cię z pastwiska, od chodzenia za trzodą, byś został wodzem nad moim ludem, Izraelem. |

1. 1) <x>90 16:11</x> [↑](#footnote-ref-2)